

Lexique de traduction du NCLEX®

Pour contribuer à l'uniformité du processus de traduction du NCLEX®, la base de données Termium Plus® (<http://www.btb.termiumplus.gc.ca>) est utilisée pour la traduction des questions de l'anglais au français canadien. Cette base de données est la base de terminologie et de données linguistiques du gouvernement du Canada. Cette base de données normalisée contient plusieurs millions de termes anglais-français pour favoriser une traduction uniforme des langues officielles du Canada.

Étant donné les particularités de la profession infirmière, il arrive qu'il n'existe pas de traduction dans la base de données Termium Plus® pour certains termes liés aux soins infirmiers ou aux soins de santé. Dans ces cas, le NCSBN utilise une autre approche pour obtenir un terme compréhensible. La recherche s'appuie sur des sources crédibles pour trouver une traduction acceptable. Un lexique de traduction a donc été dressé aux fins de la traduction des questions du NCLEX. Les termes du lexique ont été approuvés durant le processus de traduction du NCLEX. La liste continuera à être peaufinée durant la traduction des questions.

De plus, il a fallu prendre une approche différente pour la représentation du genre dans les questions du NCLEX. Le français est une langue qui attribue un genre grammatical aux noms. Historiquement, les questions du NCLEX emploient un genre neutre, sauf si une réponse nécessite l'attribution d'un genre. Donc, le féminin est employé sans préjudice pour certains termes (enseignante, infirmière, experte de la matière, etc.) pour alléger le texte.

La base de données Termium Plus® représente un lexique exhaustif pour la traduction du NCLEX. La liste qui suit n'est pas exhaustive; elle comprend plutôt des termes qui n'ont fait pu faire l'objet d'un consensus au niveau du panel d'évaluation de la traduction ou pour lesquels il n'existe pas de traduction. Dans ces cas, le panel du lexique, composé d'infirmières canadiennes bilingues, a pris la décision finale sur les questions de traduction.

Formatting Standards

Units of Measurement	U.S. Customary and metric systems i.e. 4,8 km (3 miles)
Denoting Time	24-hour clock i.e. 7:00, 19:00

Terms

English	Français (Canada)
abdominal cavity	cavité abdominale
activities of daily living	activités de la vie quotidienne
admission assessment	évaluation à l'admission
adult child or children	fils adulte / fille adulte / enfants adultes
alert and oriented x 3	alerte et orienté dans les 3 sphères
apical pulse	pouls apical
aspirate	aspirer
blood pressure	tension artérielle
blood pressure cuff	un brassard de tensiomètre
candidates	candidates et candidats
chest physiotherapy	physiothérapie respiratoire
cleansing swab	tampon antiseptique
clients	clients
discontinue (a medication)	cesser
drug dependence	toxicomanie
end of life care	soins de fin de vie
enteral feeding	alimentation entérale
finger stick blood glucose level	glycémie capillaire

Terms	
fluid volume	volume liquidien
follow-up	nécessite un suivi
full code status	directive de réanimation complète
green leafy vegetables	légumes verts feuillus
head of the bed	tête du lit
ice chips	glaces concassées
increased intracranial pressure	augmentation de la pression intracrânienne
indwelling urinary/urethral catheter	sonde vésicale à demeure
intake and output	ingestas et excréta
laboratory test results	résultats des tests de laboratoire
licensed practical nurse/licensed vocational nurse	infirmière auxiliaire
lift sheet	une alèze
loss of capture	perte de capture
low-stimulation environment	environnement faible en stimuli
mental alertness	mentalement plus alerte
oral swab	frottis oral
oriented to person, place, time	orientation dans les trois sphères (personne, lieu et temps)
palliative care	centre ou maison ou établissement de soins palliatifs
peer to peer	par les pairs soutien par les pairs enseignement par les pairs (éducation)
population	population
random blood glucose	glycémie aléatoire
registered nurse	infirmière autorisée/immatriculée
return demonstration	démonstration en retour
short acting bronchodilator	bronchodilatateur à action rapide
sickle cell anemia/disease	anémie falciforme (drépanocytose)
sickle cell crisis	crise d'anémie falciforme (crise drépanocytaire)
skin turgor –poor skin turgor	turgescence cutanée –diminution de la turgescence cutanée
staff education program	programme de formation du personnel
strict bed rest	repos complet au lit
substance abuse alcohol/drug abuse	l'abus de substances abus d'alcool ou de drogues
swab	un écouvillon
tremors, fine tremors	tremblements, tremblements légers



NCSBN
Leading Regulatory Excellence

111 E. Wacker Drive, Ste. 2900
Chicago, IL 60601
ncsbn.org | 312.525.3600